

UDK 016:050"1946/1991"

Preliminarno saopštenje

Desanka JAUKOVIĆ (Nikšić)

Filološki fakultet – Nikšić

desajaukovic@gmail.com

**BIBLIOGRAFIJA ITALIJANISTIČKIH
PRILOGA (PREVODA I NAPISA)
U ČASOPISU *STVARANJE* (1946–1991)**

U prilogu je data bibliografija italijanističkih priloga u crnogorskom časopisu za književnost i kulturu *Stvaranje*, od njegovog prvog godišta (1946) zaključno sa posljednjim sveskama objavljenim u vrijeme postojanja SFRJ (1991). Bibliografija je data abecednim redom, u dvije glavne podgrupe (prevodi i napisi) sa anotacijama u kojima su predložene osnovne informacije o prirodi i sadržaju objavljenih priloga.

Ključne riječi: *Stvaranje*, italijanistički prilozi, bibliografija

Italijanistički prilozi, objavljeni u mjesečnim ili dvomjesečnim sveskama crnogorskog časopisa za književnost i kulturu *Stvaranje* (1946–1991), svjedoče o kulturnim vezama i interkulturnoj razmjeni u okviru crnogorsko-italijanskih i jugoslovensko-italijanskih kulturnih i književnih veza u toku skoro pet decenija izlaženja ovog vrlo uglednog časopisa, pokrenutog u Crnoj Gori neposredno nakon završetka Drugog svjetskog rata. Časopis je bio veoma otvoren za saradnju sa kulturnim poslenicima, piscima i prevodiocima iz svih krajeva nekadašnje Jugoslavije, a u njemu su, pored savremene domaće književnosti, u okviru različitih rubrika objavljivani i prilozi iz stranih književnosti, kako klasičnih, tako i savremenih, pa tako i italijanske, kao i napisi različitih profila među kojima su prisutni i oni na italijanističke teme i teme crnogorsko-italijanske kulturne i književne razmjene.

Do kraja postojanja SFRJ na čelu Uređivačkog odbora *Stvaranja*, slijedeći dosljedno izdavačku politiku časopisa, smijenili su se kao urednici: Mihailo Lalić (1946), Janko Đonović (1948–1950), Mirko Banjević (1951–1953), Čedo Vuković (1953–1972), Sreten Asanović (1973–1989) i Milo Kralj (1989–1991).

Bez obzira na povremenu kritiku zbog otvorenijeg odnosa prema različitim ispoljenim u sagledavanju određenih vidova kulture, u poslijeratnom

periodu *Stvaranje* je kao kulturno i književno glasilo, kao mjesto okupljanja starih i afirmacije novih intelektualnih snaga, imalo pionirsku ulogu. U toj predanoj borbi za iznošenje i očuvanje kako nacionalne, tako i književnosti sa šireg jugoslovenskog prostora, časopis je nastojao da, kroz rubrike kao što su „Iz književnosti“ (sa čestom podrubrikom „Iz italijanske književnosti“), „Iz prevođenja“, „Iz svijeta“, „Prikazi i bilješke“, „Iz književne i kulturne istorije“, „Sa raznih meridijana“, „U izlogu“, „Traganja“ itd.), svojoj čitalačkoj publici, pa makar i u skromnijem obimu, približi domete svjetske književnosti i proprati što je više moguće njene najvažnije tokove. Posebno je značajan uspjeh koji je postignut u praćenju i vrednovanju mnogih evropskih književnosti, ali i onih tada manje poznatih evropskom svijetu, kao što su književnosti takozvanih nesvrstanih zemalja.

Mjesto italijanske književnosti, u ovom širokom spektru tema, najrazličitijih literarnih formi, domaćih i svjetskih autora, bez sumnje spada u poseban, s manjim ili većim vremenskim pauzama, brižljivo proširivan korpus, o čemu svjedoči podatak da je u hronološkom opsegu od četrdeset pet godina objavljeno 108 priloga koji se mogu posmatrati u rasponu od prevoda književno-umjetničke poezije i proze, do priloga bibliografske, književno-istorijske, književno-kritičke, komparatističke i publicističke profilacije. Riječ je o korpusu raznovrsnih tekstova koji se po formi i sadržini priloga može razvrstati u dvije velike sekcije i to književno-umjetničkih prevoda (28 priloga) i raznovrsnih napisa (80 priloga), dok se opseg tema kreće od prikaza savremene italijanske književne produkcije i njenih prevoda na srpskohrvatski jezik, preko praćenja književnog stvaralaštva italijanske manjine u Jugoslaviji, do kulturnoloških tema u okviru crnogorsko-italijanskih veza u prošlosti, prije svega recepcije Njegoševog pjesničkog djela na italijanskom jeziku. Bibliografski popis ovih priloga svjedoči o aktuelnoj otvorenosti časopisa *Stvaranje* za druge kulture, u ovom slučaju italijansku, što prije svega doprinosi rasvjetljavanju ove malo poznate stranice crnogorske kulturne istorije.

A) PREVODI

AKROKA, Elio Filipo; BANJERI, Dovani Ramela; BELINO, Frančesko; BERTOLUČI, Atilio; BETARINI, Mariela; BIZARO, Rino; ČIPOLINA, Đuzi Verbaro; DAL ZOTO, Fulvija; ĐANKANE, Danijele; FORTINI, Franko; VALERI, Dijego; GATO, Alfonso; GOVONI, Korado; GUIDAČI, Margerita; KAPRONI, Đorđo; KARDARELI, Vinčenco; KUKI, Mauricio; KURČI, Vitorino; KVAZIMODO, Salvatore; MANONI, Frančesko; MONTALE, Euđenio; MORIKONI, Alberto Mario; SABA, Umberto; SANTOLIKVIDO, Ana; SERENI, Vitorio; SINISGALI, Leonardo; SPANJUOLO, Antonio; PALACESKI,

Aldo; LUCI, Mario; PAVEZE, Čezare; PAZOLINI, Pjer Paolo; PENA Sandro; ŠANKOVSKI, Marila Batilana; TAORMINA, Emilio Paolo; VILA, Karlo; ZANZOTO, Andrea; CAJHEN, Valentino; – „Sa raznih meridijana. Iz savremene italijanske poezije“, *Stvaranje*, XLIII/1988, br. 7, str. 600–621.

Izbor iz savremene italijanske lirike u prevodu italijaniste i pjesnika Dragana Mraovića. Izborom je napravljen kratki osvrt na poetske struje u Italiji nakon Drugog svjetskog rata. Sadrži pjesme: Umberto Saba: „Ove godine“, Korado Govoni: „Partizanova smrt“, Aldo Palaceski: „Biti ili ne biti“, Dijego Valeri: „Usamljeni glas“, Vinčenco Kardareli: „Oktobar“, Đuzepe Ungareti: „Ne vičite više“, „Jutro“, Euđenio Montale: „Kraj 1968“, Salvatore Kvazimodo: „Sada kada se dan rađa“, Sandro Pena: „U nesigurnom snu sanjam još malo“, „Sunce bez sjenke na muškim tijelima“, Čezare Paveze: „Doći će smrt“, Leonardo Sinisgali: „Stara izgubljena ulica“, Alfonso Gato: „Bdjenje“, Atilio Bertolucci: „Godine“, Đorđo Kaproni: „Gibon“, Mario Luci: „Senior“, Vitorio Sereni: „U prolazu“, Franko Fortini: „Saučesništvo“, Alberto Mario Morikoni: „Kazna za osjećajne“, Margerita Guidači: „Prva Elizina jesen“, Andrea Zanzoto: „Postojati psihički“, Pjer Paolo Pazolini: „Molitva majci“, Elio Filipo Akroka: „Poslednju noć sam spavao“, Đovani Ramela Banjeri: „Kap po kap“, Antonio Spanjuolo: „Strah“, Emilio Paolo Taormina: „S onu stranu stakla“, Valentino Cajhen: „Linija života“, Karlo Vila: „Medeni prah“, Marila Batilana Šankovski: „Kako da ne budem“, Fulvija Dal Zoto: „Neka te strah bude“, Frančesko Manoni: „Februarsko Sunce“, Mariela Betarini: „Fragment majci“, Karmelo Mecalma: „Možda samoća“, Mauricio Kuki: „Glenovo putovanje“, Čuzi Verbaro Čipolina: „Pitam se“, Rino Bizaro: „Pjesnik“, Frančesko Belino: „Umrijeti“, Danijele Đankane: „Nema više mjesta“, Ana Santolikvido: „Uništenje“, Vitorio Kurči: „Stavio sam snove da spavaju“.

2. BATALJA, Aurelio Remo, „Iz italijanske književnosti. Četiri pjesme (s dozvolom pjesnika preveo Ante Cettineo)“, *Stvaranje*, X/1955, br. 1, str. 24–26. Izbor iz poezije savremenog italijanskog pjesnika Aurelija Rema Batalje (Aurelio Remo Battaglia). Sadrži pjesme „Malaria“, „April u Kalabriji“, „Silanski suton“ i „Pismo“ iz zbirke *Izgnanik iz zavičaja*.

3. BETI, Ugo; MONTALE, Euđenio; KVAZIMODO, Salvatore; SOLMI, Serđo; GATO, Alfonso; SABA, Umberto; „Iz savremene italijanske lirike“, *Stvaranje*, XI/1956, br. 6, str. 401–405.

Izbor iz poezije savremenih italijanskih pjesnika. Prevod je sačinio tadašnji profesor književnosti na Filološkom fakultetu u Beogradu, Vladeta Košutić. Sadrži sljedeće pjesme: Ugo Beti: „Kuća“, Eugenio Montale: „Limuni“, Salvatore Kvazimodo: „Molitva kiši“, Serđo Solmi: „Molitva životu“, Alfonso Gato: „Mome ocu“, Umberto Saba: „Nezaposleni“. Sadrži i bilješke o piscima.

4. EKO, Umberto, „Semiotika inscenacije“, *Stvaranje*, XLIV/1989, br. 1, str. 74–82.

Odlomak iz Ekove zbirke eseja *Reći otprilike isto* (*Dire quasi la stessa cosa*) preveden sa francuskog jezika. Prevodilac i poznavalac francuskog jezika, Gojko Čelebić odstupio je samo od originalnog naslova koji na italijanskom jeziku glasi Averoesova potraga (*La ricerca di Averoes*).

5. FJORENTINO, Luidi, „Iz italijanske književnosti. Tri pjesme (s dozvolom pjesnika sa italijanskog preveo Radovan Vidović)“, *Stvaranje*, XIII/1958, br. 6, str. 555–557.

Izbor iz poezije Luidija Fjorentina (Luigi Fiorentino). Sadrži: „Za jedno mrtvo djevojčce“, „Smrt cvrčka“, „Tek se jedno draganje skanjuje“. Preveo hrvatski filolog i leksikograf Radovan Vidović.

6. [FJORENTINO, Luidi; BODINI, Vittorio; FORTINI, Franko; ROMANO, Anđelo; SALA, Alberiko; ROVERSI, Roberto; GORI, Mario; SKOTI, Đakomo], „Iz savremene italijanske poezije“, *Stvaranje*, XXI/1966, br. 1, str. 51–58.

Izbor iz savremene italijanske poezije. Sadrži: Luidi Fjorentino: „Sicilija“; Vittorio Bodini: „U komadima pada ovog časa“; Franko Fortini: „Gledaj ovu pržinu“, „Pismo“; Anđelo Romano: „Dolazak sjena s krovova“; Alberiko Sala: „U zemlji“; Roberto Roveri: „Nedjelja na rijeci“, „Pad“; Mario Gori: „Portret“; Đakomo Skoti: „Trenuci čuđenja“, „Ne da život mira ni spokoja“, „Kornjačo u klijanju“. Sadrži i bilješke o autorima, koje je, kao i prevode, sačinio hrvatski književnik Nedjeljko Fabio.

7. GRANDE, Adrijano, „Iz italijanske književnosti. Pet pjesama s dozvolom pjesnika preveo Radovan Vidović“, *Stvaranje*, XII/1957, br. 4, str. 313–315.

Izbor poezije iz zbirke „Pjesma u dva glasa“, savremenog italijanskog pjesnika Adrijana Grande (Adriano Grande). Sadrži pjesme: „Uvijek sam kušao“, „Bolje će biti“, „O, beskorisno izmišljanje!“, „Leluja se hrust na stabiljici“, „Konačno ištem mir“ iz zbirke *Pjesma u dva glasa* (*Canto a due voci*).

8. KAMPANA, Dino; VALERI, Diego; GOVONI, Korado; LUCI, Mario, „Iz savremene italijanske lirike“, *Stvaranje*, XII/1957, br. 7/8, str. 585–588.

Izbor iz poezije četiri italijanska savremena pjesnika koja stvaraju neposredno nakon Drugog svjetskog rata. Preveo Vladeta Košutić. Izbor sadrži: Dino Kampana: „Đenovljanki“, „Brod na putovanju“; Diego Valeri: „Decembar“; Korado Govoni: „Pijanac“; Mario Luci: „Doksat“, „Slonovača“.

9. KOKETI, K. O., „Iz italijanske književnosti. Tri pjesme (s dozvolom autora preveo Radovan Vidović)“, *Stvaranje*, X/1955, br. 9, str. 537–538.

Tri pjesme italijanskog savremenog pjesnika K. O. Koketija čije ime ne bilježe savremene istorije italijanske književnosti. Sadrži: „O nježnosti sicilijanske žene“, „Tužaljka Sicilijanke“.

10. KVAZIMODO, Salvatore, „Iz italijanske književnosti. Šest pesama“, *Stvaranje*, XV/1960, br. 5, str. 365–367.

Izbor iz savremene italijanske lirike. Sadrži poeziju Salvatorea Kvazimoda (Salvatore Quasimodo), jednog od najistaknutijih predstavnika italijanskog hermetizma. Prevedene pjesme su, redom: „Zimska noć“, „Milano avgusta 1943“, „Januar 1944“, „Srce možda“, „Zid“, „Životinje koje mile“. Prevodilac je pjesnik, likovni i književni kritičar Dragutin Ognjanović.

11. KVAZIMODO, Salvatore, UNGARETI, Ćuzepe, „Iz savremene italijanske lirike“, *Stvaranje*, XVII/1962, br. 10, str. 686–687.

Izbor iz savremene italijanske lirike. Sadrži: Salvatore Kvazimodo: „Pismo majci“ (sa italijanskog preveo dr Vinko Vitezica); Ćuzepe Ungareti: „Završetak“ (sa italijanskog preveo Dragutin Ognjanović).

12. KVAZIMODO, Salvatore, „Iz italijanske književnosti. Šest pesama“, *Stvaranje*, XX/1965, br. 7/8, str. 721–726.

Šest pjesama Salvatorea Kvazimoda. Prevod potpisuje poznata srpska književnica i prevodilac sa italijanskog i francuskog jezika, Jugana Stojanović. Sadrži pjesme: „Blagi brežuljak“, „Anfora sa granjem“, „Pesma“, „Srbe“, „Pismo“, „Pred utvarom Ilarije od Kareta“.

13. KVAZIMODO, Salvatore, „Iz italijanske književnosti. Na srcu zemlje“, *Stvaranje*, XXIII/1968, br. 7/8, str. 761–765.

Izbor iz zbirke autora Salvatorea Kvazimoda. Preveo publicista iz Rijeke, Ćakomo Skoti. Prevodilac je po tematskom kriterijumu objedinio pjesme iz tri različite zbirke pod nazivom „Na srcu zemlje“. Sadrži: „Vojnici plaču noću“, „A bijela je tvoja haljina“, „U smislu smrti“, „Dan za danom“, „O, granje vrba“, „A smjesta se spušta veće“.

14. LEOPARDI, Ćakomo, „Iz italijanske književnosti. Žukva ili cvijet pustinje“, *Stvaranje*, IX/1954, br. 7/8, str. 457–464.

Kancona najistaknutijeg predstavnika italijanskog romantizma, Ćakoma Leopardija. (Giacomo Leopardi). Preveo i bilješke o piscu dao romanopisac, novelist i pjesnik Vladan Desnica.

15. MANJO, Ain Zara, „Iz italijanske književnosti. Ljubavne riječi (s dozvolom pjesnikinje preveo Ante Cettineo)“, *Stvaranje*, XI/1956, br. 7/8, str. 497–499.

Izbor iz poezije italijanske pjesnikinje Ain Zare Manjo (Ain Zara Magno), ujedno i jedini pjesnički izbor kojim je detaljnije (uz bilješke o autorki) u *Stvaranju* predstavljeno stvaralaštvo neke italijanske pjesnikinje.

16. MONTALE, Euđenio, „Iz italijanske književnosti. Imenovanje predmeta“, *Stvaranje*, XXXI/1976, br. 2, str. 259–262.

Izbor iz poezije italijanskog pjesnika hermetičara, Euđenija Montalea (Eugenio Montale). Sadrži: „Limun“, „Kuća carinika“, „Mediteran“, „Starino, opijen sam glasom“, „Engleski rog“. Prevela i bilješke o autoru dala Nadežda Petrović.

17. MORAVIJA, Alberto, „Iz italijanske književnosti. Agostino“, *Stvaranje*, XII/1957, br. 9/10, str. 688–694.

Odlomak iz romana *Agostino* (*Agostino*), djela jednog od najvećih proznih stvaralaca italijanskog Novečenta, Alberta Moravije. (Alberto Moravia). Prevod je sačinila Branka Marinković-Rakić, baletski kritičar i prevodilac. Sadrži i informacije o djelu.

18. PASKOLI, Đovani, „Iz italijanske književnosti. Dan mrtvih“, *Stvaranje*, XVI/1961, br. 4/5, str. 372–378.

Poema simboliste Đovanija Paskolija (Giovanni Pascoli). Preveo i bilješke o autoru dao pisac Dragutin Vujanović.

19. PAVEZE, Čezare, „Iz italijanske književnosti. Doći će smrt i imaće tvoje oči“, *Stvaranje*, XVII/1962, br. 3, str. 214–217.

Pet pjesama savremenog italijanskog pjesnika Čezarea Pavezea (Cesare Pavese) iz zbirke *Doći će smrt i imaće tvoje oči* (*Verrà la morte e avrà i tuoi occhi*). Prevela Jugana Stojanović. Sadrži: „Ti si život i smrt“, „Provaliće se nebo“, „I noć lični na tebe“, „U dnu staze“, „Ti si zemlja i smrt“.

20. PRATOLINI, Vasko, „Iz italijanske književnosti. Djevojke iz Sanfredijana“, *Stvaranje*, XI/1956, br. 1, str. 41–45.

Odlomak iz romana *Djevojke iz Sanfredijana* (*Le ragazze di Sanfrediano*) neorealiste Vaska Pratolinija (Vasco Pratolini). Prevela i bilješke o piscu dala Branka Marinković-Rakić.

21. RAMU, Osvaldo; SEKVI, Eros; MARTINI, Lučifero; SKOTI, Mateo; FORLANI, Anita; MATEONI, Umberto; UGUSI, Klaudio; KOKJETO, Mario; BJAZIOL, Adelija. – „Iz književnosti italijanske narodnosti u Jugoslaviji“, *Stvaranje*, XXXIV/1979, br. 1, str. 52–60.

Izbor iz poezije italijanske nacionalne manjine koja je živjela i stvarala u različitim djelovima tadašnje Jugoslavije. Preveli: Augustin Stipčević, Šime Vučetić, Miodrag Pavlović, Đakomo Skoti. Sadrži: Osvaldo Ramu: „Svjetla u kućama“, „Srna“, „Kristal“; Eros Sekvi: „Preporod“, „Put“, „Osmijeh valova“, „Govorim s tobom kao svako veče“; Lučifero Martini: „Jesen“, „Popodne“; Đakomo Skoti: „Razgovor sa mojim ocem“, „Mrtvi drugovi“, „Galeb u letu“, „Lirika“; Anita Forlani: „Zašto živim“, „Svakog dana“; Umberto Mateoni: „Prvi maj“, „Istina“, „Snijeg“; Klaudio Ugusi: „Mi smo kao uljike“; Mario Kokjeto: „Šetalište“; Adelija Bjaziol: „U tvom krugu koraka“, „Iza živice“.

22. SABA, Umberto, „Iz italijanske književnosti. Lirika“, *Stvaranje*, XXXI/1976, br. 7, str. 999–1000.

Tri kratka pjesnička sastava tršćanskog pjesnika Umberta Sabe (Umberto Saba) iz zbirke *Kanconijer* (*Canzoniere*). Prevela dr Rajna Živković-Mandolfo. Sadrži: „Snijeg“, „Ljubavni trn“, „Koza“.

23. SKOTI, Đakomo, „Iz italijanske književnosti“, *Stvaranje*, XXIV/1969, br.3, str. 396–398.

Sedam pjesama Đakoma Skotija koje nikada nijesu objedinjene u zbirku. Sa italijanskog preveo sam autor. Sadrži: „Mi, ljudi sviju ratova“, „Starci čitavog svijeta“, „Radi se o glavi“, „Bol, svijet i ja“, „I nema bijega“, „Ispovijest“, „Grad s morem u očima“.

24. TOMICA, Fulvio, „Iz italijanske književnosti. Bolji život“, *Stvaranje*, XXXV/1980, br. 2, str. 187–202.

Odlomak iz istoimenog romana italijanskog pisca istarskog porijekla, Fulvija Tomice (Fulvio Tomizza). Preveo hrvatski pisac i novinar Milan Rakovac.

25. UNGARETI, Đuzepe, „Iz italijanske književnosti“, *Stvaranje*, XV/1960, br. 9/10, str. 785–786.

Izbor iz poezije rodonačelnika italijanske hermetične poezije Đuzepea Ungarettija (Giuseppe Ungaretti). Preveo i bilješke o piscu dao Branko Đukić. Sadrži: „Ne vičite više“, „Sve sam izgubio“, „Iz dana u dan“.

26. UNGARETI, Đuzepe, „Iz italijanske književnosti. Kratki monolog“, *Stvaranje*, XV/1960, br. 11/12, str. 969–973.

Kratki pjesnički sastav Đuzepea Ungaretija. Preveo Dragutin Ognjanović. Sadrži i bilješku o piscu.

27. UNGARETI, Đuzepe, „Iz italijanske književnosti. Bol“, *Stvaranje*, XXVI/1971, br. 3, str. 338–341.

Izbor iz Ungaretijeve poezije iz zbirke *Bol (Dolore)*. Preveo i bilješke o piscu dao Dragutin Ognjanović. Sadrži: „Sve sam izgubio“, „Vreme je nemo“, „Kad bi ti, brate moj“, „Anđeo siromaha“, „Sećanja“.

28. UNGARETI, Đuzepe, RISI, Nelo, BORI, Đankarlo, „Iz savremene italijanske poezije“, *Stvaranje*, XXX/1975, br. 6, str. 943–946.

Izbor iz poezije savremenih italijanskih pjesnika. Izbor je obuhvatio najznačajnije ime italijanskog hermetizma, Đuzepea Ungaretija, kao i manje značajna pjesnička imena čije stvaralaštvo takođe prati tokove ove specifične pjesničke struje. Preveo hrvatski književnik i prevodilac Nikola Marčetić. Sadrži: Đuzepe Ungareti: „Noćno bdjenje“, „Braćo“, „Noć“, „Zvijezde“, „Tišina“; Nelo Risi: „Pjesma 20“, „Pjesma 8“, „Pjesma 21“; Đankarlo Bori: „U mrtvom gradu“, „Poruka ljudima našeg vremena“.

B) NAPISI

29. ANDRIĆ, Ivo, „Iz istorije književnosti. Ljuba Nenadović o Njegošu i Italiji“, *Stvaranje*, VI/1951, br. 10/11, str. 601–606.

Andrićev poetični osvrt na *Pisma iz Italije* Ljubomira Nenadovića, hroničara i Njegoševog saputnika na pjesnikovom posljednjem putovanju kroz Italiju. Povodom stote godišnjice Njegoševe smrti.

30. ANONIMNO, „Iz svijeta“, *Stvaranje*, VIII/1953, br. 1, str. 160–163.
Vijest o proslavi 84. rođendana italijanskog dirigenta Artura Toskaninija.

31. ANONIMNO, „Iz svijeta“, *Stvaranje*, VIII/1953, br. 3, str. 305–307.
Vijest o monografiji *Đavolov učenik u umjetnosti* Enrika Kastelija, kao i o novoj monografiji o italijanskom renesansnom slikaru Rafaelu izdatoj te godine u Rimu.

32. ANONIMNO, „Iz svijeta“, *Stvaranje*, VIII/1953, br. 4, str. 225–227.
Vijest o umjetničkoj riznici Vatikana i zborniku italijanskih muzičkih djela od XV do XVIII vijeka, objavljenom u Njujorku.

33. ANONIMNO, „Iz svijeta“, *Stvaranje*, VIII/1953, br. 5, str. 303.

Prikaz djela iz istorije italijanske muzike autora Franca Verfela pod nazivom *Verdi – roman o operi*.

34. ANONIMNO, „Iz svijeta“, *Stvaranje*, IX/1954, br. 1, str. 151–152.

Vijest da je djelo Đovanija Verge *Kuća pored mušmule* prevedeno na engleski jezik.

35. ASANOVIĆ-TODOROVIĆ, Sonja, „Pisci i jezici“, *Stvaranje*, XLIII/1988, br. 1, str. 33–38.

Kraći književni osvrt kritičarke Sonje Asanović-Todorović na stvaralaštvo Ernesta Hemingveja, Marine Cvjetajeve, Itala Kalvina, Žorža de Sene i Tomasa Tenisona, sa naglaskom na recepciju njihovih djela u tadašnjoj Jugoslaviji.

36. BANJEVIĆ, Mirko, „Iz pozorišta. „Mirandolina“ od Goldonija“, *Stvaranje*, VI/1951, br. 1, str. 68–70.

Napis o predstavi *Mirandolin* izvedenoj u Narodnom pozorištu na Cetinju 1951. godine. Osim informacija o uspješnoj izvedbi predstave, autor napisa Mirko Banjević, daje informacije i o djelu *Krčmarica (La locandiera)* po kome je rađena predstava. Sadrži informacije i o autoru djela, Karlu Goldoniju (Carlo Goldoni).

37. BARJAKTAREVIĆ, Mirko, „Iz književnosti. R. Francesco Dal Ongaro: Njegoševa priča o vjernoj Crnogorki“, (Cetinje, 1952), *Stvaranje*, VII/1952, br. 5, str. 319–320.

Prikaz Dal Ongarove romantičarske mistifikacije o vjernoj Crnogorki (*Yella, la fidanzata del Montenegro*) u kojoj je Njegoš književni lik-narator. Prevod Frane Nikića-Vojinovića.

38. BONAČI, dr Ivan, „Iz književne i kulturne istorije. Njegoš u Splitu“, *Stvaranje*, XV/1960, br. 11/12, str. 991–996.

O Njegoševoj posjeti Splitu 1846. i početkom 1847. godine. Sadrži i detalje pjesnikovog susreta sa dalmatinskim publicistom Frančeskom Kararom.

39. BOŠKOVIĆ, Slobodan, „Iz književnosti italijanske narodnosti u Jugoslaviji. Pjesnik duboke inspiracije“, (Osvaldo Ramous: *Svagdanje putovanje*, Dometi, Rijeka, 1982), *Stvaranje*, XXXIX/1984, br. 5, str. 695–696.

Prikaz zbirke *Svagdanje putovanje* Osvalda Ramua. Sadrži informacije o autoru i njegovoj poetici.

40. CEKOVIĆ, Ivan, „Iz italijanske književnosti. Antologija italijanske poezije XX vijeka“, *Stvaranje*, XIII/1958, br. 6, 564–566.

Prikaz antologije italijanske poezije XX vijeka. Sadrži informacije o reprezentativnim imenima zbirke (Đuzepe Ungareti, Salvatore Kvazimodo, Alfonso Gato), o zagrebačkom izdavačkom preduzeću Likos, kao i o prevodiocu i priređivaču antologije, hrvatskom književniku Joju Ricovu.

41. CETTINEO, Ante, „Iz Italijanske književnosti. Aurelio Remo Batalja“, *Stvaranje*, X/1955, br. 1, str. 53.

Bilješke o pjesniku date uz prevod njegove odabrane poezije.

42. CETTINEO, Ante, „Iz italijanske književnosti. Ain Zara Manjo“, *Stvaranje*, XI/1956, br. 7/8, str. 543.

Bilješke o pjesnikinji, uz napomenu da su prethodno objavljene pjesme u istom prilogu prevedene uz njenu dozvolu.

43. DARDI, Dino, „Iz prevođenja. Riječ o Urbanijevom prevodu Gorskog vijenca“, *Stvaranje*, XVIII/1963, br. 9/10, str. 30–33.

Vijest o novom izdanju „Gorskog vijenca“ na italijanskom jeziku u prevodu italijanskog slaviste Umberta Urbanija. Kratka Dardijeva ocjena Urbanijevog poduhvata, bez osvrtnja na prevodilačke propuste. Sa italijanskog preveo Čedo Vuković.

44. DESNICA, Vladan, „Iz italijanske književnosti. Đakomo Leopardi“, *Stvaranje*, IX/1954, br. 7/8, str. 510–511.

Bilješka o piscu i djelu data uz prevod Leopardijeve pjesme „Žukva“.

45. DESNICA, Vladan, „Iz prevođenja. Još nešto o talijanskim prevodima Gorskog vijenca“, *Stvaranje*, X/1955, br. 3, str. 245–247.

O prevodu Petra Kasandrića. Riječ je o tada još uvijek izgubljenom rukopisu, a kako u članku tvrdi Desnica „najboljoj italijanskoj verziji“ Njegoševog remek djela.

46. DURKOVIĆ-JAKŠIĆ, dr Ljubomir, „Iz kulturne istorije. Objavljivanje imena „Jugoslavija“ pre sto godina u Trstu“, *Stvaranje*, VIII/1953, br. 12, str. 721–733.

Prilog o prvom pomenu imena Jugoslavija 1850. godine u Italiji, na koranicama Njegoševog djela *Lažni car Šćepan mali* za koje je pjesnik sakupljao građu u Veneciji.

47. DURKOVIĆ-JAKŠIĆ, dr Ljubomir, „Biazoletov opis posete saksonskog kralja Crnoj Gori 1838. godine“, *Stvaranje*, XVIII/1963, br. 1, str. 46–73.

Prilog o značaju putopisa tršćanskog hroničara Bartolomea Bjazoleta o posjeti saksonskog kralja Fridriha Avgusta II Crnoj Gori u proljeće 1838. godine.

48. ĐUROVIĆ, Jelena, „Iz prevođenja. Novi prevod Ljubiše“, (Stefan Mitrov Ljubiša: Kanjoš, Il friulano e il doge, Cooperativa editoriale „Il campo“, Udine, 1984), *Stvaranje*, XL/1985, br. 6, str. 791–792.

Prikaz prevoda na italijanski jezik pripovijetke „Kanjoš Macedonović“ Stefana Mitrovog Ljubiše, uz kratku analizu piščevog stvaralaštva.

49. ĐUROVIĆ, Žarko, „Iz putopisa. Rimske strasti i kontrasti“, *Stvaranje*, XXII/1967, br. 4, 403–408.

Odlomak iz putopisa Žarka Đurovića o Rimu.

50. ELIOT, Tomas Sterns, „Iz italijanske književnosti. Dante“, *Stvaranje*, XX/1965, br. 9, str. 896–903.

Prigodni tekst povodom obilježavanja sedamstote godišnjice Danteovog rođenja. Članak sa engleskog prevela Ivana Milivojev.

51. FESTINI, dr Mario, „Iz prevođenja. Njegošev Gorski vijenac i italijanski jedanaesterac“, *Stvaranje*, XXII/1967, br. 3, str. 253–274.

Festinijeva kritička ocjena Urbanijeveg prevoda „Gorskog vijenca“. Osvrt na prevodiočve stilske i metričke izbore.

52. GALIĆ, dr Pavao, „Iz Prevođenja. Italijanski prevodi Njegoševog Gorskog vijenca u periodiku Gazzetta di Zara“, *Stvaranje*, XVIII/1963, br. 9/10, str. 155–163.

Osvrt na prevode „Gorskog vijenca“ objavljene u zadarskom periodiku „Gazzetta di Zara“. Sadrži informacije o prevodiocu, Dalmatincu Jakovu Čudini.

53. GULJELMI, Gvido, „Iz italijanske književnosti. Komična iluzija Luiđi Pirandela“, *Stvaranje*, XL/1985, br. 7, str. 863–876.

Književno-kritički prevod odlomka „Pirandelova poetika“ („Le poetiche di Pirandello“) autora Guida Guljelmija (Guido Guglielmi). Prevela Mirjana Jovanović.

Prikaz romana *Bubeova djevojka* (*La ragazza di Bube*) i *Hladno srce* (*Cuore arido*) savremenog italijanskog pisca Karla Kasole (Carlo Cassola).

55. KAPETANOVIĆ, Miodrag, „Iz italijanske književnosti. Problem alijenacije u djelu Alberta Moravije“, *Stvaranje*, XXI/1966, br. 9, str. 957–968.

O pitanju alijenacije u cjelokupnom stvaralaštvu Alberta Moravije. Kritika.

56. KASTRAPELI, Stjepo, „Iz prevođenja. Talijanski prevod Njegoševe pjesme Crnogorac k svemogućem bogu“, *Stvaranje*, VIII/1953, br. 7/8, str. 508–509.

O prevodu na italijanski pjesme „Crnogorac k svemogućem bogu“ iz prve Njegoševe pjesničke zbirke *Pustinjač cetinjski*. Sadrži i informacije o prevodiocu, katoličkom svešteniku Čezareu Tondiniju de Kvarengiju (Cesare Tondini de Qurenghi).

57. KOŠUTIĆ, Vladeta, „Iz italijanske književnosti. Beleške o savremenim italijanskim pesnicima“, *Stvaranje*, XI/1956, br. 6, str. 443–444.

Kratka bilješka sa osnovnim biografskim informacijama o savremenim italijanskim pjesnicima Ugu Betiju, Eugeniju Montaleu, Salvatoreu Kvazimodu, Serđu Solmiju, Alfonsu Gatu i Umbertou Sabi.

58. KOŠUTIĆ, Vladeta, „Iz italijanske književnosti. Beleške o savremenim italijanskim pesnicima“, *Stvaranje*, XII/1957, br. 7/8, str. 632.

O životu i stvaralaštvu savremenih italijanskih pjesnika. Sadrži: Dino Kampana, Diego Valeri, Korado Govoni, Mario Luci.

59. KOVIJANIĆ, Risto, „Iz kulturne i književne istorije. Kotorski pjesnici-humanisti“, *Stvaranje*, VIII/1953, br. 1, str. 51–60.

O djelovanju kotorskih pjesnika humanista – Dominiku Buću, Bernardu Primu, Trifunu Bizantiju i Đorđu Bizantiju Kotoraninu. Kratki književno-istorijski pregled.

60. KRONIJA, Arturo, „Iz prevođenja. Italijanski prevod Njegoševe pjesme Tri dana u Trijestu“, *Stvaranje*, VI/1951, br. 7/8, str. 391–397.

O prevodu Njegoševe pjesme „Tri dana u Trijestu“, preštampanom iz tršćanskog lista *Favilla*. Prevodilac pjesme nepotpisan.

61. LOVRIĆ, Vladimir, „Iz prevođenja. Osvrt na italijanske prevode Njegoševa Gorskog vijenca“, *Stvaranje*, X/1955, br. 2, str. 89–95.

Oštra kritika Urbanijevih prevodilačkih propusta iz prve verzije „Gorskog vijenca“ (1939) na italijanskom jeziku. O stilskim i metričkim nepodudarnostima originala i prevoda.

62. MARINKOVIĆ-RAKIĆ, Branka, „Iz italijanske književnosti. Vasko Pratolini“, *Stvaranje*, XI/1956, br. 1, str. 86–87.

O životu i stvaralaštvu savremenog italijanskog pisca Vaska Pratolinija. O romanu *Djevojke iz Sanfredijana* (*Le ragazze di Sanfrediano*).

63. MIJOJLIĆ, Vera, „Svijet bez radosti. Galvano dela Volpe: Kritika ukusa), (Nolit, Beograd, 1975), *Stvaranje*, XXXI/1976, br. 3, str. 325–327.

Prikaz djela *Kritika ukusa (Critica del gusto)* italijanskog estetičara Galvana Dela Volpea (Galvano Della Volpe). Prevodilac Srđan Musić.

64. MUSIĆ, Srđan, „Iz italijanske književnosti. Nepravедно zaboravljena knjiga“, (Pijetro Aretino, *Mudrovanja*, Prosveta, Beograd, 1983), *Stvaranje*, XL/1985, br. 5, str. 653–654.

Prikaz djela *Mudrovanja (I ragionamenti)* italijanskog renesansnog pisca Pjetra Aretina (Pietro Aretino). Prevodilac djela je istoričar italijanskog jezika i lingvista Momčilo Savić.

65. NIKČEVIĆ, Vojislav, „O vremenu estetike. Rozario Asunto: Teorija o lijepom u srednjem vijeku“, *Stvaranje*, XXXI/1976, br. 4, str. 599–600.

Prikaz djela „Teorija o lijepom u srednjem vijeku“ („La critica d’arte nel pensiero medioevale“) italijanskog estetičara Rozarija Asunta (Rosario Asunto). Riječ je o knjizi koja još uvijek nije prevedena na naš jezik.

66. NIKOLAJEVIĆ, Dimitrije, „Đakomo Skoti: Obale tišine“, (Bagdala, Kruševac, 1965), *Stvaranje*, XXI/1966, br. 9, str. 1015–1017.

Prikaz pjesničke zbirke Đakoma Skotija. Sadrži bilješke o piscu.

67. OGNJANOVIĆ, Dragutin, „Iz italijanske književnosti. Salvatore Kvazimodo“, *Stvaranje*, XV/1960, br. 5, str. 442–443.

Kratka bilješka o piscu.

68. OGNJANOVIĆ, Dragutin, „Iz italijanske književnosti. Đuzepe Ungareti“, *Stvaranje*, XV/1960, br. 11/12, str. 1012–1014.

Kratka bilješka o piscu.

69. PEIĆ, Branko, „Iz filozofije. Tomazo Kampanela: Grad Sunca“, (Izdanje „Kultura“, Beograd, 1953), *Stvaranje*, VIII/1953, br. 7/8, str. 505–506.

Prikaz prevoda djela *Grad Sunca (La città del sole)* italijanskog renesansnog filozofa Tomaza Kampanele (Tomaso Campanella). Prevodilac Darinka Grabovac. Sadrži kratku analizu djela, kao i iscrpnog predgovora Pola Lafarga.

70. PEJOVIĆ, Aleksandar, „Iz italijanske književnosti. Dva romana Alberta Moravije“, *Stvaranje*, XV/1960, br. 5, str. 439–441.

Prikaz romana *Maskarada (Mascherata)* i *Bračna ljuba (L’amore coniugale)* Alberta Moravije. Sadrži i bilješke o piscu.

71. PEROVIĆ, Sreten, „Iz italijanske književnosti. Luidi Pirandelo: Jedan, nijedan i sto hiljada“, (Novi Sad, 1963), *Stvaranje*, XIX/1964, br. 3, str. 386. Kratak prikaz djela *Jedan, nijedan i sto hiljada* (*Uno, nessuno e centomila*) italijanskog Nobelovca Luidija Pirandela (Luigi Pirandello).

72. PEROVIĆ, Sreten, „Iz umjetnosti. Lionelo Venturi: Istorija umetničke kritike“, (Kultura, Beograd, 1963), *Stvaranje*, XIX/1964, br. 4, str. 801–802. Prikaz knjige *Istorija umjetničke kritike* (*Storia della critica d'arte*) italijanskog kritičara i istoričara umjetnosti Lionela Venturija (Lionello Venturi). Prevodilac djela Vera Bakotić-Mijušković.

73. PEROVIĆ, Sreten, „Iz italijanske književnosti. Makijaveli, Aretino, Karo, Rucante, Nepoznati. Venecijanka i druge komedije“, (Beograd, 1965), *Stvaranje*, XX/1965, br. 9, str. 948–949. Prikaz izbora najznačajnijih renesansnih komediografskih djela objedinjenih pod naslovom „Italijanske renesansne komedije“. Izbor i prevod odabranih djela sačinio je Eros Sekvi.

74. PEROVIĆ, Sreten, „Đakomo Skoti: Obale tišine“, *Stvaranje*, XX/1965, br. 10, str. 1066–1067.

Prikaz Skotijeve pjesničke zbirke „Obale tišine“. Sadrži bilješke o piscu.

75. PEROVIĆ, Sreten, „Iz italijanske književnosti. Natalija Ginzburg: Dani jedne obitelji“, (Mladost, Zagreb, 1965), *Stvaranje*, XXI/1966, br. 1, str. 131–132. Prikaz prevoda romana *Dani jedne obitelji* (*Lessico familiare*) savremene italijanske spisateljice Natalije Ginzburg (Natalia Ginzburg).

76. PEROVIĆ, Sreten, „Iz italijanske književnosti. Salvatore Sorbello: Jedan život“, (Bagdala, Kruševac, 1965), *Stvaranje*, XXI/1966, br. 1, str. 134–135. Prikaz pjesničke zbirke *Jedan život* (*Una vita*) italijanskog pisca Salvatorea Sorbela (Salvatore Sorbello). Preveo Đakomo Skoti.

77. PEROVIĆ, Sreten, „Florio Kolomejčuk: Lutka ispod kaputa“, *Stvaranje*, XXI/1966, br. 1, str. 137.

Prikaz djela *Lutka ispod kaputa* (*La Bambola sotto il cappotto*) italijanskog pisca Florija Kolomejčuka (Florio Colomeiciuc).

78. PEROVIĆ, Sreten, „Đuzepe Berto: Odmetnik“, *Stvaranje*, XXI/1966, br. 9, str. 1032.

Prikaz pjesničke zbirke *Odmetnik (Brigante)* italijanskog pisca Đuzepea Berta (Giuseppe Berto).

79. PEROVIĆ, Sreten, „Eros Sekvi: Sklonište“, *Stvaranje*, XXI/1966, br. 10, str. 1229–1230.

Kratki prikaz zbirke *Sklonište (Il rifugio)* urednika časopisa italijanske manjine „La Battana“ Erosa Sekvija (Eros Sequi). Preveo Miodrag Pavlović.

80. PEROVIĆ, Sreten, „Đakomo Skoti i Nedeljko Fabio: Između krasa i talasa“, *Stvaranje*, XXII/1967, br. 4, str. 472.

Prikaz zbirke *Između krasa i talasa* autora Đakoma Skotija i Nedjeljka Fabrija. Izbor iz poezije jugoslovenskih Italijana. Sadrži poeziju sljedećih autora: Đakomo Skoti, Lucifero Martini, Romano Farina, Anita Forlani, Umberto Mateoni, Klaudio Ugusi, Mario Kokjeto, Silvano Sau.

81. PEROVIĆ, Sreten, „Iz istorije književnosti. Eros Sekvi: Verizam i njegova negacija“, (Prosveta, Beograd, 1968), *Stvaranje*, XXIII/1968, br. 6, str. 671–672.

O studiji Erosa Sekvija „Verizam i njegova negacija“ („Il verismo e la sua negazione“). Bilješka.

82. PEROVIĆ, Sreten, „Đakomo Skoti: Bitna je ljubav“, (Veselin Masleša, Sarajevo, 1969), *Stvaranje*, XXIV/1969, br. 9, str. 11–14.

Prikaz Skotijeve pjesničke zbirke *Bitna je ljubav*. Sadrži informacije o autoru.

83. PERUNOVIĆ, Stanko, „Iz istorije književnosti. Njegoševo poznavanje i učenje stranih jezika“, *Stvaranje*, XVIII/1963, br. 9/10, str. 255–268.

Članak o Njegoševom poznavanju i učenju stranih jezika – ruskog, francuskog, italijanskog i u manjoj mjeri njemačkog jezika.

84. PILETIĆ, Milana, „Iz italijanske književnosti. Saba i Crna Gora“, *Stvaranje*, XL/1985, br. 1, str. 95–98.

O posjeti tršćanskog pisca Umberta Sabe (Umberto Saba) Crnoj Gori 1921. godine. Sadrži prevod i analizu Sabine pjesme „Uspon na Lovćen“, kao i podatke o Sabinom literarnom prvijencu, članku pod nazivom „Crna Gora“ („Montenegro“), objavljenom u tršćanskom socijalističkom časopisu *Lavoratore*.

85. PINKET MARKETI, Klelia, „Gorski vijenac Petra II Petrovića Njegoša gospodara i vladike crnogorskog“, *Stvaranje*, XVIII/1963, br. 2, str. 73–76.

Prevod članka iz rimskog književnog časopisa *Giornale dei poeti*. Preveo Čedo Vuković.

86. RAKOVAC, Milan, „Iz italijanske književnosti. Tomica se vraća“, *Stvaranje*, XXXV/1980, br. 2, str. 203–204.

Odlomak iz romana *Bolji život* (*La vita migliore*) italijanskog pisca istarskog porijekla, Fulvija Tomice (Fulvio Tomizza).

87. RAŽNATOVIĆ, Mihailo, „Iz italijanske književnosti. Jedan simbol Malaparteovog bola i otpora“, *Stvaranje*, XVII/1962, br. 10, str. 690–693.

Književno-kritički osvrt na djelo *Kaputt* italijanskog pisca Kurcija Malaparte (Curzio Malaparte).

88. ROTKOVIĆ, Radoslav, „Iz istorije književnosti. Petrarkista Đorđe Bizanti Kotoranin“, *Stvaranje*, XXXII/1977, br. 4, str. 675–680.

O kotorskim pjesnicima-humanistima, s posebnim osvrtom na stvaralaštvo Đorđa Biznatija Kotoranina.

89. SKOTI, Đakomo, „P. P. Njegoš i Italijani“, *Stvaranje*, XVIII/1963, br. 5, str. 554–558.

O odnosu vladike-pjesnika sa značajnim predstavnicima iz tadašnjeg italijanskog kulturnog i političkog života, Frančeskom dal Ongarom i Nikolom Tomazeom. Prilog povodom stopedesetogodišnjice Njegoševog rođenja.

90. SKOTI, Đakomo, „Iz književnosti. Studeni“, *Stvaranje*, XXX/1975, br. 1, str. 181–182.

Priča Đakoma Skotija sa motivima iz italijanske istorije. Sa italijanskog preveo autor.

91. SKOTI, Đakomo, „Iz književnosti italijanske narodnosti u Jugoslaviji. Oči“, *Stvaranje*, XLI/1986, br. 5, str. 650–651.

Izbor iz poezije Đakoma Skotija. Sa italijanskog prevela Valnea Delbjanko. Sadrži: „Oči u očima“, „Osam pronađenih očiju“, „U očima ljubav“.

92. STOJANOVIĆ, Jugana, „Iz italijanske književnosti. Čezare Paveze“, *Stvaranje*, XVII/1962, br. 3, str. 271.

Kratki biografski podaci o autoru.

93. STOJANOVIĆ, Velimir, „Iz filmske umjetnost. Filmski festival u Veneciji“, *Stvaranje*, IX/1954, br. 9, str. 571–573.

O dometima italijanske kinematografije na petnaestom po redu filmskom festivalu u Veneciji.

94. TARLE, Zvonko, „Iz književnosti. Snimak Euđenija Montalea u limunu“, *Stvaranje*, XXXI/1976, br. 2, str. 261.

95. TARLE, Zvonko, „Iz prikaza i kritike pjesama. Glas romora ravnice: Stjepan Martinović: Iz ravnice (Dalla pianura)“, (Pula, 1983, izd. Zajednica Talijana i Dom „A. Gramši“), *Stvaranje*, XXXIX/1984, br. 11, str. 1409–1410. Prikaz zbirke „Iz ravnice“ („Dalla pianura“) hrvatskog književnika i novinara Stjepana Martinovića. Preveo Zvonko Tarle.

96. TRIFKOVIĆ, Risto, „Iz književnosti. Uzgredne zabilješke o Moravijinoj Pažnji, Bucatijevoj Jedinoj ljubavi i S. Beloulovlevom romanu Doživljaji Ogija Marča“, *Stvaranje*, XXI/1966, br. 2/3, str. 264–268.

Bilješke o djelima italijanskih pisaca Alberta Moravije i Dina Bucatija, uz kratak osvrt na njihovu poetiku. Sadrži i prikaz romana *Doživljaji Ogija Marča* američkog pisca Sola Beloua.

97. URBANI, Umberto, „Iz književne i kulturne istorije. Jugoslovenska književna djela u italijanskim prevodima“, *Stvaranje*, XVI/1961, br. 6, str. 512–522. Popis do tada objavljenih prevoda jugoslovenskih književnih djela na italijanski jezik. Sadrži nužne informacije o prevodiocima.

98. URBANI, Umberto, „Iz prevođenja. Završni akordi Gorskog vijenca“, *Stvaranje*, XVIII/1963, br. 9/10, str. 16–20.

Fragmenti Urbanijevih predavanja emitovanih na tršćanskom radiju tokom 1961. godine u kojima on daje književnu interpretaciju Njegoševog *Gorskog vijenca*.

99. VIDOVIĆ, Radovan, „Iz italijanske književnosti. R. V. K. O. Koket“, *Stvaranje*, X/1955, br. 9, str. 584.

Kratka bilješka o piscu.

100. VIDOVIĆ, Radovan, „Iz italijanske književnosti. Adrijano Grand“, *Stvaranje*, XII/1957, br. 4, str. 354.

Bilješka o piscu.

101. VIDOVIĆ, Radovan, „Iz italijanske književnosti. Jedan pjesnik prisutan u svome vremenu“, *Stvaranje*, XIII/1958, br. 6, str. 576.

Prikaz zbirke *Nebo i kamen (Cielo e pietra)* italijanskog savremenog pjesnika Luidija Fjorentina.

102. VUJANOVIĆ, Dragutin, „Iz italijanske književnosti. Đovani Paskoli“, *Stvaranje*, XVI/1961, br. 4/5, str. 424–426.

Bilješka o piscu. Sadrži kratki osvrt na piščev život i stvaralaštvo.

103. VUKOVIĆ, Čedo, „Iz italijanske književnosti. Umberto Urbani“, *Stvaranje*, XV/1960, br. 6, str. 549.

Bilješka o piscu.

104. VUKOVIĆ, Čedo, „Iz prevođenja. Gorski vijenac na italijanskom“, *Stvaranje*, XVI/1961, br. 1, str. 99–100.

Obavještenje čitalačkoj publici *Stvaranja* o novoj verziji *Gorskog vijenca* na italijanskom jeziku objavljenoj te godine u Padovi, u prevodu Umberta Urbanija.

105. VUKOVIĆ, Vladeta, „Đakomo Skoti: Bitna je ljubav“, (Veselin Masleša, Sarajevo, 1969), *Stvaranje*, XXV/1970, br. 6, str. 570–572.

Prikaz Skotijeve pjesničke zbirke *Bitna je ljubav*. Sadrži informacije o autoru.

106. VULEVIĆ, Jovan, „Iz putopisa. Na Velikom kanalu“, *Stvaranje*, XIII/1958, br. 2, str. 147–150.

Opis Velikog venecijanskog kanala. Odlomak iz putopisa.

107. ZANOVIĆ, Stefan, „Iz istorije Crne Gore. Šćepan Mali to jest Etienne Petit ili Stefano piccolo – Lažni Petar III ruski car“, *Stvaranje*, XXXIII/1978, br. 10, str. 1363–1388.

O Zanovićevom djelu *Šćepan Mali to jest Etienne Petit ili Stefano piccolo*. Bilješka.

108. ZANOVIĆ, Stefan, „Iz pjesama“, *Stvaranje*, XXXV/1980, br. 3, str. 398–400. Izbor poezije iz prve Zanovićeve zbirke poezije pod naslovom *Razna djela (Opere diverse)*. Sa italijanskog prepjevao dr Radoslav Rotković. Sadržaj: „Budva“, „Prevedroj Republici Dubrovačko“, „Ljubavi“, „Povjetarac struji“, „Nesanica“, „Pjesma“, „Odgovor“.